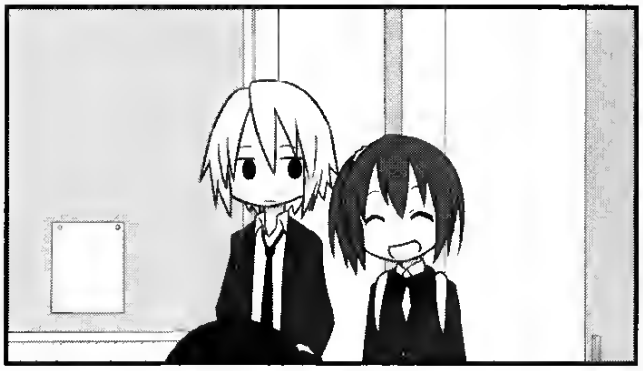
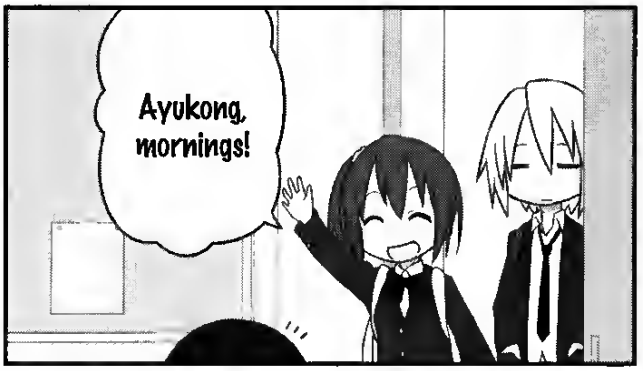
AIURA

NICKNAME

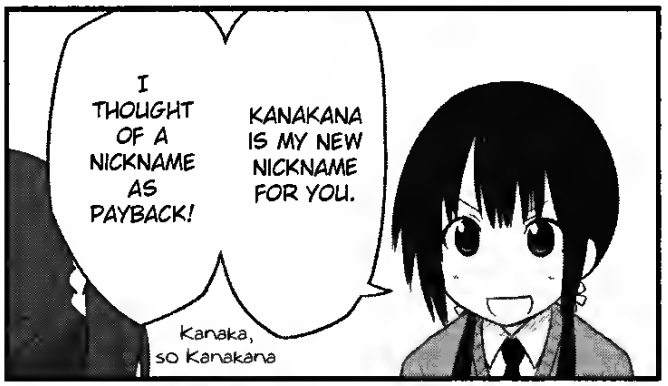
KANA?

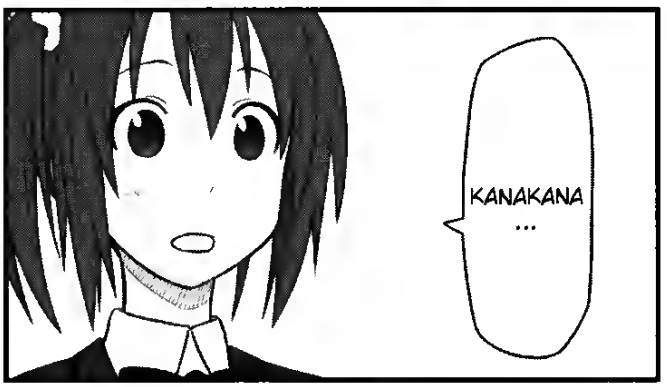


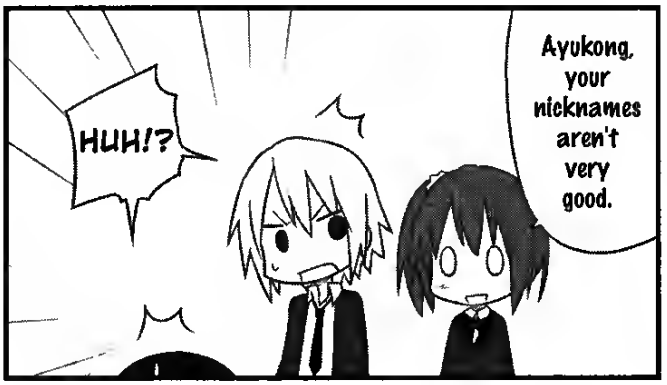


FORGIVE ME

SCORE

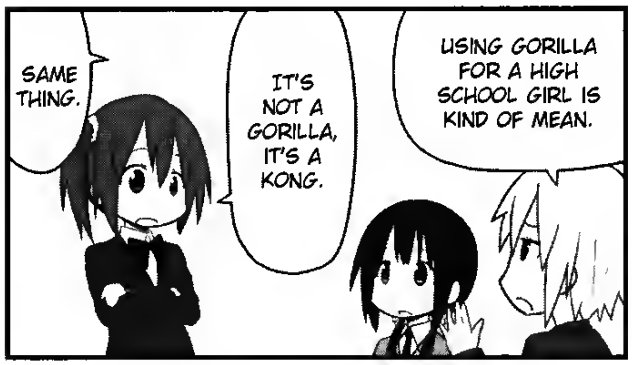




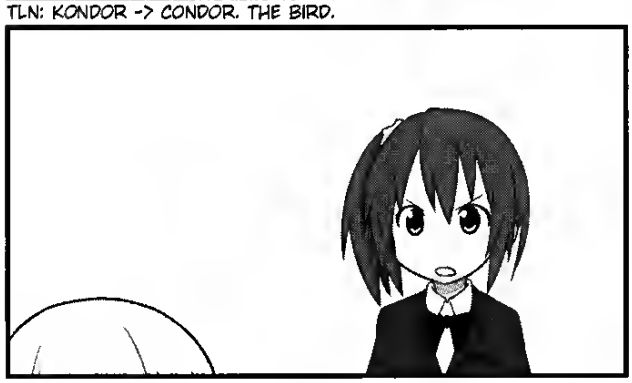


REASON
NO HONORIFIC
WHYYY?
BE-CAUSE,
IT'S FINE IF IT'S AYU.
AYUKONG SAID IT TOO...
SORRY ...
It's fine, it was just dropping the honorific after all
THAT WAS SCARY, WASN'T IT AYU-KONG?
It was scary
AH~ AH~. POOR YOU.
SHE'S SMALL RIGHT?
JEEZ, SHE'S SUCH A TROUBLE-SOME PERSON. SAKI IS–
SAKI IS SCARY, RIGHT?
Ouch!
KICK!
WAIT. I DON'T UNDERSTAND AT ALL!
Right?
BECAUSE OF THAT, HUH...
Huh? Did I hurt your feelings?
Im sorry
KNOCK IT. OFF.

MOST IMPORTANT



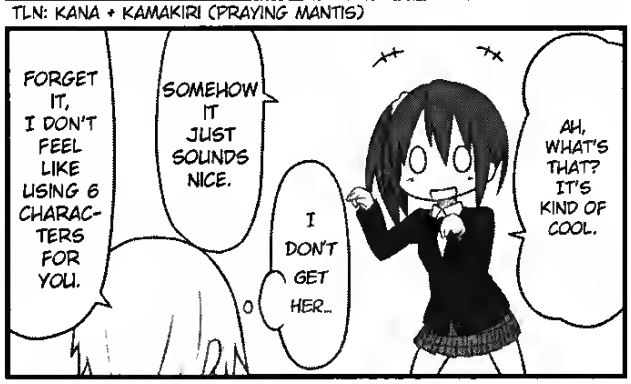
TLN: KONDOR -> CONDOR. THE BIRD.



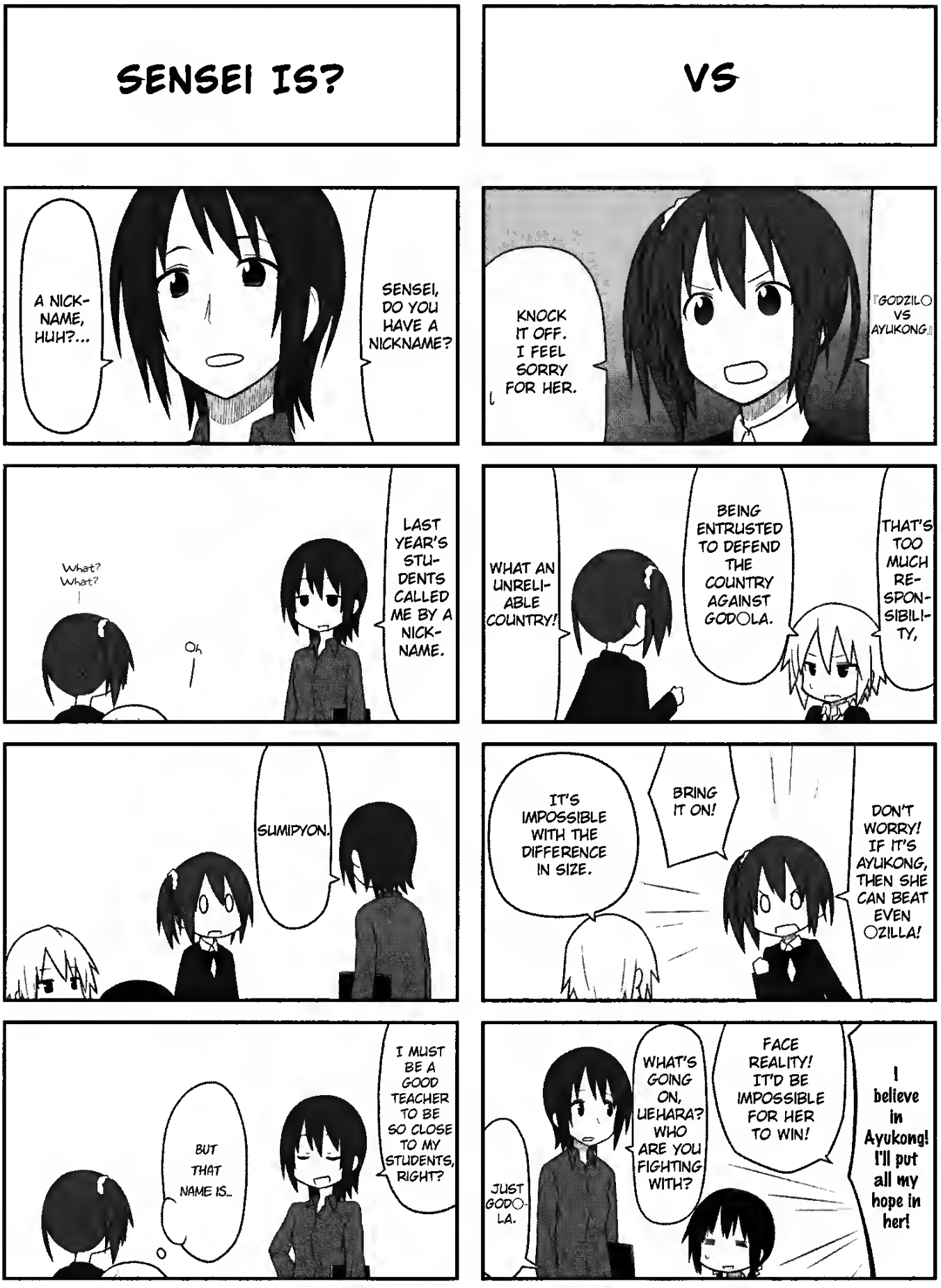
TLN: A PUN THAT DOESN'T TRANSLATE. SHE SAYS, "AYUKONDORU GA MERIKONDORU". MERIKONDORU CAN SOUND LIKE MERRY CONDOR AND ALSO THE WORD FOR SINKING. SO AYUKONDOR IS A MERRY CONDOR, AND AYUKONDOR IS SINKING.

MYSTERIOUS PERSON?

TLN: KANA + KAMAKIRI (PRAYING MANTIS)


FORGET IT, I DON'T FEEL LIKE USING 6 CHARACTERS FOR YOU.
SOMEHOW IT JUST SOUNDS NICE.
I DON'T GET HER...
AH, WHAT'S THAT? IT'S KIND OF COOL.

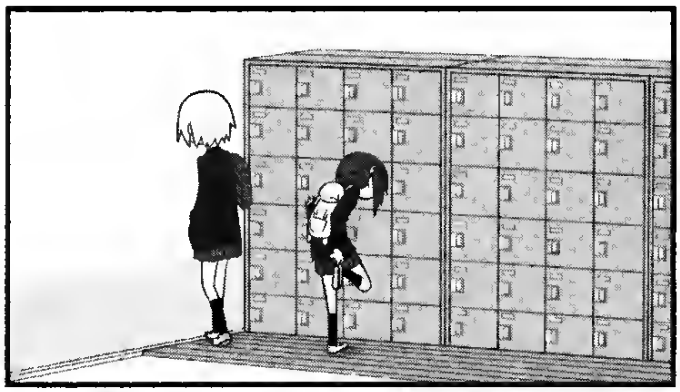
TLN: THERE ARE 6 CHARACTERS IN KANAKAMAKIRI (カナカマキリ).

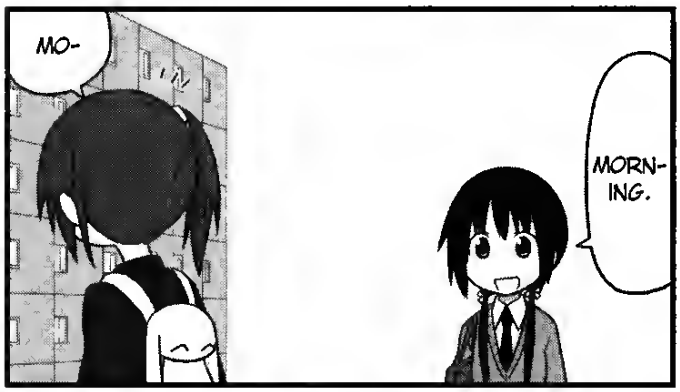

SENSEI IS?
VS
SENSEI, DO YOU HAVE A NICKNAME?
A NICK-NAME, HUH?...
『GODZIL○ VS AYUKONG』
KNOCK IT OFF. I FEEL SORRY FOR HER.
LAST YEAR'S STU-DENTS CALLED ME BY A NICK-NAME.
What? What?
Oh
BEING ENTRUSTED TO DEFEND THE COUNTRY AGAINST GOD○LA.
THAT'S TOO MUCH RE-SPON-SIBILI-TY,
WHAT AN UNRELI-ABLE COUNTRY!
SUMIPYON.
IT'S IMPOSSIBLE WITH THE DIFFERENCE IN SIZE.
BRING IT ON!
DON'T WORRY! IF IT'S AYUKONG, THEN SHE CAN BEAT EVEN ○ZILLA!
I MUST BE A GOOD TEACHER TO BE SO CLOSE TO MY STUDENTS, RIGHT?
BUT THAT NAME IS...
JUST GOD○-LA.
WHAT'S GOING ON, UEHARA? WHO ARE YOU FIGHTING WITH?
FACE REALITY! IT'D BE IMPOSSIBLE FOR HER TO WIN!
I believe in Ayukong! I'll put all my hope in her!

GODPARENT
ABBREVIATION
AYU, WHAT WAS YOUR NICK-NAME UP UNTIL NOW?
PEOPLE CALLED ME 「YUKKO」 IN MIDDLE SCHOOL.
REA-LLY?
I'M FINE WITH ANYTHING REALLY.
I THOUGHT AYUKONG SOUNDED PRETTY COOL THOUGH...
THAT SOUNDS NICE. IT'S CUTE.
CALL HER THAT.
EH ? ?
STILL, AYUKONG IS KIND OF LONG.
THAT'S WHAT YOU THINK?
The problem is.
BUT THEN I'M NOT WHO I THOUGHT I'D BE.
THE ORIGIN WAS GOOD.*
What's that?
FINE THEN, 「KONG」 IS GOOD...
WHY THAT PART?
OK, THEN YOU CAN USE WHATEVER YOU THOUGHT OF.
THAT'S FINE, RIGHT?
GOOD IDEA.

*TLN: I HAVE VERY LITTLE IDEA OF WHAT'S GOING ON HERE. APPARENTLY, 発祥 MEANS ORIGIN OR APPEARANCE OF AN GOOD OMEN. IT COULD BE KANAKA LIKENING THE NICKNAMING TO A BABY NAMING EVENT, WHERE THE GODPARENTS WOULD BE PRESENT AND PLAY AN IMPORTANT ROLE. GOOD OMENS WERE SAID TO BE GOOD LUCK FOR THE BABY'S LIFE AND SOMETIMES FEMALE BABIES WERE NAMED AFTER THEM. ALSO, I COULD POSSIBLY BE JUST TRANSLATING THIS ALL WRONG.

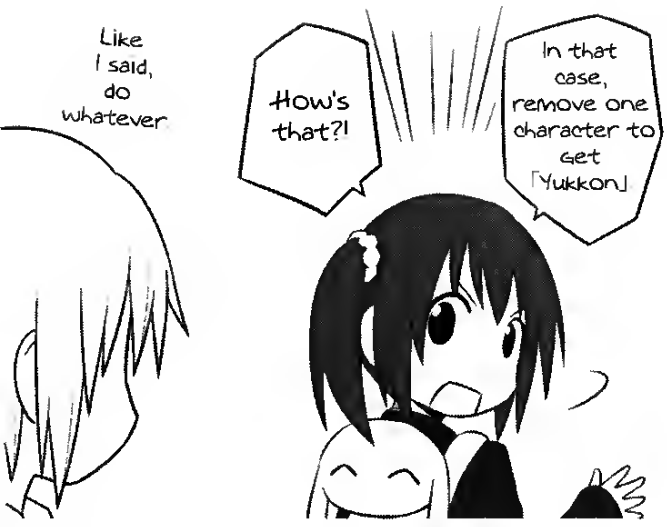
EVOLUTION




MO-
MORN-
ING.

YU
……
MORNINGS, AYU...

I GIVE UP. JUST CALL HER WHATEVER.
Yukong.


Like I said, do whatever
How's that?!
In that case, remove one character to get 「Yukkon」

●●●●●AIURA

ARA SCANS

ARASCANS.BLOGSPOT.COM

QUESTIONS? SUGGESTIONS?
JOIN US AT OUR IRC
IRC.IRCHIGHWAY.NET #ARASCANS

PROOFREADER: TAKETORI
EVERYTHING ELSE: MIURASAN

BIG, BIG THANKS TO TAKETORI FOR COMING ON AS A PROOFREADER.

WE'RE STILL LOOKING FOR A CLEANER FOR KOTOURA-SAN